



The 6th Canada-China TCSL Conference
Collection of Papers

15.

汉语学习辅助读物编写的理论与实践

Theory and Practice in Compiling Chinese Supplementary Readings

崔永华教授，中国北京语言大学出版社

摘要：本文拟结合编写“汉语分级阅读丛书”的实践，探讨面向第二语言学习者的汉语学习辅助读物的编写理论和原则、阅读材料选择、读物体例和编写技术问题。文章分为 5 个部分：（1）编写读物的必要性；（2）编写读物的理论依据；（3）选择阅读材料的标准；（4）读物的编写体例；（5）编写过程、方法和可以利用的技术条件。

本文拟结合分析中国大陆当前出版的汉语课外读物的情况，说明编写此类读物的必要性、编写原则和编写方法。

一、历史和现状

多年来，业内许多人士一直在呼吁，应当给汉语学习者提供足够的课外读物，并做过一些有益的尝试。美国的王方宇教授 1957 年出版的《画上的美人》（远东出版社，耶鲁大学，1957），把一个民间传说，用 500 汉字简写为简易汉语读物，流传甚广，多年为人们所称道。北京语言学院自 1980 年陆续编写的中国现代文学名著简写本（包括巴金的《家》、杨沫的《青春之歌》、周立波的《暴风骤雨》、梁斌的《红旗谱》等）由商务印书馆印行后，也获得好评。《语言教学与研究》杂志 1981 年第四期介绍说：“这套丛书以具有初、中级汉语程度的外国人为对象。每本篇幅 3 万字左右，生词量不超过正文的 3%。”编写中“注意外国人学习汉语的特点”，“书中有汉英对照词汇表及对中国文化、历史背景、习语俗语等的注释”。并说明：“由于这套丛书可以帮助学生提供阅读能力，为阅读原著打好基础，因此，已出版的 4 种，一经使用，立即引起外国留学生的浓厚兴趣。”

近年来，随着汉语学习者的大量增加和汉语教学事业的发展，编写课外读物正在形成风气。笔者见到的如：北京语言大学出版社的《实用汉语分级阅读丛书》（崔永华总主编，已出版 11 种）、《我爱学中文阅读系列》（章悦华改写，已出 3 种）、《少年儿童分级读物》（陈琦文、班班画，已出 5 种）、《公共汽车的故事》（徐朝晖着，

已出两种)；北京大学出版社的《汉语风》中文分级泛读系列丛书(刘月华、储诚志主编，现在看到的已有10余种)；外语教学与研究出版社的《汉语分级读物中文天天读》(现已看到6种)。这些读物都是在近三年内出版的，所使用的名称不同，为称说方便，下文一律称为“课外读物”。

一下子出版这么多课外读物，是个好现象。但是很明显，这些读物还不能满足越来越多的学习者的需求。学习者还需要更多的针对不同对象的课外读物，出版社也会出版更多的此类读物。因此探讨读物的编写原则和方法，应当有利于今后的编写和出版。

二、编写汉语课外读物的必要性

讨论编写汉语课外读物的必要性需要回答两个问题：为什么需要课外阅读材料和需要什么样的阅读材料。

为什么需要课外阅读材料？这是由于学习外语跟学习母语一样，是在大量输入的基础上学会的。这里包含两层意思，第一，学习者学到的词汇、语法规则和表达方式等，必须经过多次重复才能记住；第二，学习者在多次使用这些词汇、规则和表达方式中，才能真正学会使用他们。所谓学习语言必须“输入大于输出”，简要地概括了这种思想。

语言输入不外乎两种形式——聆听和阅读。对第二语言学习者来说，阅读是比聆听更常用、更便捷的输入方式。这是因为，对外语学习者来说，阅读材料比较容易得到，不必像聆听(口语练习)那样要人陪伴；阅读材料可以反复研读，不像听力材料那样一纵即逝；对阅读材料，编者可以对材料进行加工、注释，帮助读者跨越理解障碍，对听力材料则难以方便地进行此类加工。

现在的大多数汉语学习者能够接触到的可理解输入材料只有课本上的一点点，显然不足以构成“输入大于输出”的学习环境。因此，要提高外语学习水平，获得大量的语言输入，学习者需要课外读物。

第二个问题，学习者需要什么样的阅读材料？过去提出编写课外阅读材料的一个背景是，国外学习者不容易得到汉语阅读材料。现在不同了，互联网给人们提供了海量的随时可以得到的汉语阅读材料。那么为什么还要特别费力编写阅读材料呢？这显然是因为一般读物的语言水平都大大超出学习者的汉语理解能力。他们看不懂，这些材料无法输入到他们的头脑中。也就是学界所谓的“输入必须是可理解的”。反过来说，不能理解的输入，达不到语言输入的目的，达不到帮助读者记忆、使用目的语的目的。

可见，课外阅读材料最根本的属性是可以比较方便地实现学习者的“可理解输入”，给学习者提供复习、记忆和使用所学词汇、语法规则、表达方式的机会。读者通过阅读获得材料的意义，是他们使用语言的过程。课外读物给学习者提供了用目的语学习新知、了解世界的机会，体现了在使用中学习语言的理念，无疑有利于帮助学习者提高语言水平。

三、阅读材料的编选原则

课外读物的语言材料有不同的来源：(1) 作者自己编写，如《画上的美人》、《公共汽车的故事》、《少儿汉语分级读物》等；(2) 改写、缩写，如《青春之歌》缩写本、《实用汉语分级读物》选择报刊杂志的时文等；(3) 结合上述两种方法，如《汉语风》是先由文学作者写出故事，然后由汉语教师进行改写而成；(4) 由外文翻译而成，如《我学中文阅读系列》就是由西班牙语写的故事翻译、改写而成的。

材料的来源不同、编作者不同、时代不同、读者对象也可能不同，编写和选择课外读物材料的标准自然也有所不同。那么这里有哪些共同的原则呢？笔者认为，主要需要考虑以下几个方面：

(1) 语言难度适合读者水平

汉语课外读物首先是为了学习语言，因此首要条件就是适合读者的汉语水平，如果语言太难，读者无法理解，或者由于理解难度太大而屡屡失败，失去兴趣，那就达不到预期的目的。

另一方面，对于不同水平的汉语学习者，所谓“语言难度”也是分为不同等级的。过去的读物由于读者群的有限，编者和出版社对读者的语言水平大都不做区分。现在，由于各种水平的读者都在增多，成规模地出版不同水平读物的条件也开始成熟。因此，最近出版的课外读物，都强调“分级”。北京语言大学出版社和其它两家出版社的课外读物系列，都特别强调是“分级读物”。分级的标志有所不同，有的以词汇的数量为标志，如《汉语风》系列，以300词、500词等为分级标准；有的以汉语水平大纲的词汇分级为标志，如《实用汉语分级阅读丛书》和《中文天天读》。

除了语言水平之外，读物的语言朴实，条理和故事线索清楚，便于理解和归纳要点，才是适合第二语言学习的阅读材料。这也许就是前面《青春之歌》一类缩写本的作者所追求的适合“外国人学习汉语的特点”。

(2) 材料内容适合学习者的需求

所谓学习者的需求，这里是指要知道学习者想读什么。早期的读物认为中国古代的成语故事、寓言故事，以及中国文学名著等，具有较强的故事性、文化性、典型性，可以引起外国人的兴趣，因此多把这些当作改写读物的素材。但是，根据我们的了解，至少现在的多数汉语学习者，特别是年轻的汉语学习者，学习汉语的目的不是为了了解中国的过去，而是更关心和希望了解现代中国。所以，近年来编写的课外读物都把重点放到了现代，为成年人编写的读物都以现代中国为主要内容。

这种转变也提醒我们，编写供外国学习者使用的课外读物，需要做好需求分析，避免主观性，避免只从我们希望学习者了解什么的角度考虑。课外读物的目标是帮助读者学习汉语，如果读物的内容引不起他们的兴趣，就难于完成课外读物的使命，反而会使一些学习者放弃通过阅读提高汉语水平，甚至中止学习。

（3）注重内容的教育性

课外读物既然与“课”有关，就与教育相关联，就必然具有教育的属性。对于课外读物的教育性，笔者以为以下三点值得考虑：

首先，要注重读物的知识性。课外读物要立足于通过使用汉语理解书面语言，了解中国和世界知识。课文要避免没有新知、没有意义的字词重复。后者不仅会浪费读者时间，也会由于引不起读者的兴趣而达不到课外读物的目的。

课外读物不仅应当有知识性，也要有开阔的视野，让读者通过阅读，获得对不同文化、不同领域、不同见解的了解。这一方面可以激发和满足学习者求知欲，也是培养跨文化交际意识和能力的重要途径。

第三，课外读物作为一种辅助的教材，应当选择积极向上，有利于培育良好情操的素材，为读者创造健康、愉悦的学习环境，减少情感过滤的干扰。

四、汉语学习辅助读物的编写体例

课外读物有两个特点，一是课外，二是读物。课外，要求在读物形式上为读者提供方便：阅读时不用问老师、不用问别人、不用查字典，不用长时间琢磨，不用费力做作业。读物，指材料是供阅读用的，读者通过学过的汉字、词汇、表达方式在材料的重现，得到巩固，达到在阅读中能熟练运用这些知识，并且通过伴随性学习，学习到一些常用的、有用的词汇、汉字和表达方式。

为达到这种目的，给读者提供方便，编写者和出版者需要在读物的体例上提供有效的支持。从已经出版的产品中可以归纳出汉语课外读物的以下要素：

标题和课文。这是读物的核心，前面已有充分的说明。

插图。不少读物在每篇文章或章节中都配有插图。插图主要起诠释内容、创造轻松环境的作用。特别是少儿读物，插图占的篇幅要更大，并需要配以明丽的色彩，吸引小读者。

阅读提示。有的读物的篇章前安排了阅读提示。提示有两种，一种是说明下文的情境，把读者引入文章的氛围；一种是提出问题，让读者带着问题读，把读者引进文章的内容。这属于阅读前的热身活动。

词语注释。也就是给出生词，一般包括拼音和词义的翻译。词语注释有边注、随文注和脚注三种方式。笔者倾向于边注形式，认为这种形式不中断文气，适合读者阅读习惯，看起来方便。这也是伴随性词汇学习的一种理想形式。

注释。对有些读者可能不熟悉的成语、俗语、语法点、文化点和事件，需要给以注释。注释一般采取脚注方式，这比边注节省篇幅，又比尾注易于查看。如果读者在阅读中不想关注注释的内容，也不影响阅读进度。

拼音文本。基础读物备有拼音文本，对读者会有所帮助。有些字词读者虽然学过，但可能会忘记发音或发音不准。注音文本可以起到复习的作用，可以帮助读者朗读，也为查字典提供了线索。

翻译。偶尔看到有的初级读物有翻译文本，特别是有些诗和歌。这看来是占用

了一些篇幅，但是可以增加读物的可理性，便于读者在实在读不懂时可以求助。

练习。有的读物配有练习。练习中有的针对课文的理解性问题，也有少数是词语和语法练习。练习是对阅读理解结果的评价，可以促进读者对课文的理解、和思考，也有助于帮助读者记忆、巩固所学到的知识和语言项目。

词汇总表。有了边注或随文注，一般不需要词汇总表。但有的读物还是给了词汇总表。这样做的好处是给学习者提供一个可以检验学习结果的机会，比如看看词汇表，检查自己学会了那些新的词汇。另外由于生词采取边注形式，难于达到同时有多语种翻译，词汇表可以提供多语种翻译，扩大读物的适应面。

书本规模和文章长短。从现有的课外读物看，每本书的规模都不大，一般不超过3万字，这样便于携带，也容易读完，使读者获得成就感。文集类读物的文章也不宜过长，也便于短时间读完，获得更多的成就感。

结束语

囿于笔者所见所识有限，又仓促成文，谬误之处肯定不少，希望得到各位的批评指正，以正式发表时便改正。